

عشق معرفت

حیات فلسفه از سقراط تا دریدا

دردی ارد

ترجمة مجتبی اردا



تفحص و تصدیق شد

Brand, Roy

سرشناسه: برند، روی

عنوان و نام پدیدآور: معرفت عشق: حیات فلسفه از سقراط تا «برند»؛ برند؛ ترجمه مجتبی پردل.
مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۸۴ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۴-۰۳۰۶-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Love Knowledge, the life of philosophy from Socrates to Derrida, c2013.

یادداشت: کتاب حاضر نخستین بار با عنوان «عشق به آگاهی» با ترجمه فردین تاجیان توسط انتشارات ورا در سال ۱۳۹۸ قیفا گرفته است.

عنوان دیگر: حیات فلسفه از سقراط تا دریدا.

عنوان دیگر: عشق به آگاهی.

موضوع: زندگی

Life

شناسه افزوده: پردل، مجتبی، ۱۳۶۴، مترجم

رده‌بندی کنگره: BD ۴۳۱

رده‌بندی دیویی: ۱۹۰

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۶۱۹۵۰۰۱

این کتاب ترجمه‌ای است از:

LoveKnowledge

The Life of Philosophy from Socrates to Derrida

Roy Brand

Columbia University Press, 2013



انتشارات قنوس

تهران، خیابان علامه، خیابان شهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱۱ تا ۴۰ ۸۶ ۴۰ ۶۶

ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:

تحریریه انتشارات قنوس

روی برند

عشق معرفت

حیات فلسفه از سقراط تا دerrida

ترجمه مجتبی پُردل

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۹

چاپ پرمیدا

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۴-۰۳۰۶-۷

ISBN: 978-622-04-0306-7

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۲۵۰۰۰ تومان

فهرست

۱۱	مقدمه مترجم
۱۵	یادداشت مؤلف برای خواننده فارسی زبان
۱۷	پیشگفتار
۲۱	۱. برچیدن معرفت: سقراط دلتاب
۲۲	درآمدی بر سقراط
۲۳	دفاعیه‌ای غیردفاعی
۲۷	اتهام غیررسمی
۳۱	به پرسش گرفتن جهان بینی‌ها
۳۳	«الِنخوس» سقراطی
۳۷	سقراط در مقام پیشاهنگ روانکاوی
۴۱	طعنه طعنه
۴۵	۲. منطق میل و تمنا: سقراط ضیافت
۴۶	درآمدی بر ضیافت
۴۸	اسطوره آریستوفانس
۵۳	سقراط آگاتون را به پرسش می‌گیرد
۵۴	شرح دیوتیما: اژوس میان امر انسانی و امر الوهی قرار دارد

- ۵۶ عشق و جاودانگی
- ۵۷ نظریه ایده‌ها (صور مثالی)
- ۵۹ ماهیت تراژیک-کمیک فلسفه
- ۶۳ ۳. ذیل صورتی خاص از جاودانگی: اخلاق اسپینوزا
- ۶۵ زندگی و متون مرموز اسپینوزا
- ۶۹ سادگی رادیکال
- ۷۴ - براف وخته از شرم خدا
- ۷۷ اینک سعادت
- ۸۰ ترس روح همدسی
- ۸۵ والاتریس منا
- ۸۹ ۴. تنهایی مفاهمه از: خیال ری های روسو
- ۹۰ زندگی نامه
- ۹۴ کتابی برای همه کس و هیچ کس
- ۹۶ گونه‌های تنهایی
- ۹۹ دوستی
- ۱۰۲ روش روسو برای کندوکاو در خویشتن: خودارو
- ۱۰۶ بازسازی تجربه
- ۱۱ کتاب زندگی
- ۱۱۳ ۵. چگونه آنچه هستیم می‌شویم: تبارشناسی اخلاق نیچه
- ۱۱۴ مقدمه‌ای بر نیچه
- ۱۱۶ مقدمه‌ای بر کتاب
- ۱۱۷ امکان‌ناپذیری خودشناسی
- ۱۲۰ چشم‌انداز باوری

۱۲۴	سرور و برده
۱۳۰	سرگیجه — عقب نشستن
۱۳۲	فلسفه و نیست انگاری
۱۳۷	جان های آزاده و چشم انداز باوری
۱۳۹	۶. دیگری شدن: تاریخ جنسیت فوکو
۱۴۱	زندگی و مرگ
۱۴۴	داستان رشک و زننده
۱۵۰	ام الت دیگر بودگی
۱۵۷	۷. «آنک این ان» ریدل
۱۵۸	ناهویت
۱۶۱	زندگی نامه سینمایی
۱۶۶	التزام
۱۷۴	اعطا کردن
۱۷۷	عشق
۱۸۲	نمایه

مقدمه مترجم

کتاب حاضر طی هفت فصل هفت خوانش جذاب از هفت اثر شش فیلسوف بزرگ مغرب‌زمین به دست می‌دهد، و از این رهگذر خواننده را با زبانی روان و شیوا با تفکر این فیلسوفان آشنا می‌کند. اگرچه درباره هر یک از فیلسوفان مزبور به طور مستقل کتاب‌های زیادی نگاشته شده است (و بسیاری از آن‌ها نیز به فارسی ترجمه شده‌اند)، خوانش‌هایی که این اثر ارائه می‌دارد خالی از لطف و نکات تازه نیستند. آنچه در این خوانش‌ها توجه خواننده را به خود جلب می‌کند، تناقض‌هایی است که نویسندگان در آثار بررسی شده برجسته می‌سازد، تناقض‌هایی که مشخصه کار فلاسفه مزبور به شمار می‌روند و نیز تشکیل‌دهنده ذات زندگی‌اند. همین تناقض‌ها هستند که از آغاز تاکنون به حیات فلسفه استمرار بخشیده‌اند، چه آدمی همواره کوشیده است تا با این تناقض‌ها کنار آید، و مهارناپذیری این تناقض‌ها همواره وی را در حیرت فرو برده است و، چنان‌که معروف است، حیرت آغاز فلسفه است. تناقض‌های مزبور را نمی‌توان از میان برداشت، بلکه تنها می‌توان با آن‌ها کنار آمد، و نوشتن درباره این تناقض‌ها یکی از راه‌های کنار آمدن با آن‌هاست، کاری که فلاسفه مزبور صورت داده‌اند. خواندن درباره این تناقض‌ها نیز یکی

دیگر از راه‌های کنار آمدن با آن‌هاست، و این کاری است که خوانندگان این کتاب صورت خواهند داد.

نکته جالب دیگر در خوانش‌هایی که روی برند در این کتاب عرضه می‌دارد، چنان‌که خود او نیز در مقدمه‌اش بدان اشاره می‌کند، به تأکید وی بر حالتِ تصویرگونه‌ای مربوط می‌شود که آثار فیلسوفان مزبور از خود نمودار می‌سازند. تصویرگونگی^۱ اصطلاحی در نشانه‌شناسی^۲ است و براد از آن مشابهت میان یک نشانه و مفهوم آن نشانه است، یا به عبارتی دیگر، مشابهت میان صورت و معنا. تصویرگونگی در بافت کتاب حاضر به مشابهت میان ادبی فلسفی در یک اثر و نحوه ارائه‌ی صوری مطالب به شیوه‌ای برسرگردد که نشان‌دهنده ادعای مزبور در عمل است و آن را مؤکد می‌سازد. این به آن می‌ماند که، فرضاً، کسی بگوید «من آدم شلخته‌ای هستم» و سپس «من معنا و مفهوم را در زندگی یا مثلاً نوشته‌هایش با عدم رعایت نظم و انسجام ظاهری و صوری نشان دهد. نمونه‌هایی از این تصویرگونگی را روی روند در فصل‌های این کتاب در مورد آثار فیلسوفان مورد بررسی و نمودار می‌سازد که جالب و چشمگیرند، اما وی به جای تصویرگونگی از performance استفاده می‌کند که من آن را به نشان دادن در عمل یا به اجرا داشتن برگردانده‌ام. خواننده را با کتاب تنها می‌گذارم و سختم را با یک نکته درباره ترجمه به پایان می‌رسانم:

نخست، در ترجمه قطعه‌هایی که از آثار فیلسوفان مورد بحث نقل می‌شود، مترجم کوشیده است تا حد امکان از ترجمه‌های جاافتاده و پذیرفته مترجمانی که پیش‌تر آثار مزبور را به فارسی برگردانده‌اند استفاده کند، هرچند در برخی موارد متناسب با متن کتاب حاضر جرح و تعدیل‌هایی

در آن‌ها صورت داده است. اطلاعات کتاب‌شناسی ترجمه‌های فارسی مورد استفاده در این برگردان در پانوشت فصل‌های مربوطه آمده است. در بقیه موارد که ترجمه‌ای از آثار فیلسوفان مورد بررسی به فارسی در دسترس نبوده است، مترجم برگردان خود را مبنای کار قرار داده است. نکته دیگر مربوط می‌شود به معادل‌های به کار رفته برای برخی اصطلاحات فنی. بران نم به اصطلاح «desire» (یا *désir* در فرانسوی) در نظریه روانکاوی ژاک لاکان را، که معمولاً در متون ترجمه‌شده فارسی به «میل» برمی‌گردانند، مترجم گاه به «تمنا» نیز برگردانده است (معادلی که دکتر کرامت موللی پیشنهاد کرده، ماکزیم جاف‌تاده است). دلیل این گزینش آن بوده است که واژه «میل» در فارسی بیشتر خواهشی جسمانی را می‌رساند؛ حال آن‌که «desire»، چنان‌که در فصل دوم کتاب حاضر نیز ذیل توضیح اصطلاح «اروس» بدان اشاره می‌شود، خواهش‌های جسمانی را شامل می‌شود و هم خواهش‌های غیرجسمانی را، و لذا به نظر می‌رسد برابر نهاده‌ای مناسب‌تر و نزدیک‌تر به اصطلاح مزبور باشد. اما از آن‌جا که معادل «میل» در زبان فارسی کمابیش جا افتاده است، در ترجمه حاضر نیز «desire» گاه به «میل» برگردانده شده است و گاه به «تمنا» و گاه نیز بر در کنار هم آمده‌اند. اصطلاح دیگر «construction» است، که معمولاً به «ساخت» ترجمه می‌شود، و مراد از آن پدیده‌ای است که در پیدایش آن نه عوامل طبیعی بلکه عاملیت انسانی دخیل بوده است. در این ترجمه، به اقتضای بافت، اصطلاح مزبور علاوه بر «برساخت» گاه به «ساخت و پرداخت» نیز برگردانده شده است.

نکته آخر هم این‌که، مترجم در برگردان این اثر به فارسی نهایت دقت و وسواس را به خرج داده و کوشیده است تا متنی روان و دقیق در اختیار خواننده فارسی‌زبان بنهد، و در این کار هر کجا لازم بوده از نویسنده کتاب، دکتر روی برنر، نیز کمک گرفته است تا بدین ترتیب نکته مبهمی

در کتاب بر جا نگذاشته باشد. مترجم بدین وسیله مراتب سپاس خود را تقدیم ایشان می‌کند. در پایان، سپاسگزار همه کسانی هستم که در هیئت تحریریه نشر ققنوس با دقت و وسواس برای آماده‌سازی این کتاب زحمت کشیده‌اند. این ترجمه را پیشکش همه آنان می‌کنم.

مجتبی پُردل

www.ketab.ir